84. MEKTUP

٨٤- ﴿ اَلْمَكْتُوبُ الرَّابِعُ وَالثَّمَانُونَ اِلَى الشَّيْخِ حَمِيدِ الْبَنْكَالِيِّ ﴾

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ وَسَلاَمٌ عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى قَدِ اخْتَارَ اَخِيَ الشَّيْخُ مِيَانْ حَمِيدٌ انْزِوَاءً عَجِيبًا بِحَيْثُ اَنَّ الْمَجَالَ فِيهِ لِلْكَلاَمِ وَالسَّلاَمِ أَيْضًا قَلِيلٌ حَتَّى لَمْ يَصِلْ فِى مُدَّةِ سَبْعِ سِنِينَ اَوْ ثَمَانِى سِنِينَ مِنْ جَانِبِكُمْ اِلاَّ كِتَابٌ وَاحِدٌ وَهُوَ أَيْضًا غَيْرُ تَامٍّ وَلاَ يُعْلَمُ اَنَّهُ هَلْ تَصِلُ الْمَكَاتِيبُ الْمُرْسَلَةُ مِنْ هَذَا الْجَانِبِ اِلَيْكُمْ اَوْ لاَ وَلَمَّا كَانَ اَخِيَ الْاَعَزُّ الشَّيْخُ عَبْدُ الْحَيِّ فِى صَدَدِ التَّوَجُّهِ اِلَى وَطَنِهِ اَمَرْتُهُ اَنْ يُوصِلَ نَفْسَهُ اِلَيْكُمْ وَاَنْ يَطَّلِعَ عَلَى اَحْوَالِكُمْ وَالشَّيْخُ عَبْدُ الْحَيِّ كَانَ فِى الْخِدْمَةِ قَرِيبًا مِنْ خَمْسِ سِنِينَ وَكَانَ اَكْثَرُ خِدَمَاتِ الْحُضُورِ مُتَعَلِّقًا بِهِ وَهُوَ رَيَّانٌ مِنْ عُلُومِ الْفَقِيرِ وَمَعَارِفِهِ وَخَبِيرٌ بِاَحْوَالِ السُّلُوكِ وَالْجَذْبَةِ وَاَمَرْتُ الْمُشَارَ اِلَيْهِ بِاَنْ يُقِيمَ فِى مَنْزِلِكُمْ اَيَّامًا وَاَنْ يُورِدَ فِى الْبَيْنِ مَا يُنَاسِبُ الْوَقْتَ وَالْحَالَ مِنَ الْعُلُومِ وَالْمَعَارِفِ وَيَنْبَغِى لَكُمْ اَنْ تُطْلِعُوا الْمُشَارَ اِلَيْهِ عَلَى اَحْوَالِكُمُ الْمَاضِيَةِ وَمَا هُوَ نَقْدُ الْوَقْتِ مِنَ الْاَحْوَالِ وَالْمَوَاجِيدِ كُلِّهَا وَاَنْ تَقْبَلُوا كُلَّمَا يَنْصَحُ بِهِ وَبَاقِى الْاَحْوَالِ يُبَيِّنُهُ الْمُشَارُ اِلَيْهِ لَكِنْ اِنْ شَاءَ اللهُ تَعَالَى وَالسَّلاَمُ عَلَيْكُمْ وَعَلَى سَائِرِ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى.

TÜRKÇE ANLAMI

Bu mektup Şeyh Hamid el-Bengâlî'ye gönderilmiştir.

Rahman ve Rahim olan Allah'ın adıyla.

Allah'a hamd, peygamberlere selam olsun...

Kardeşimiz Şeyh Miyan çok ilginç bir inziva yöntemi geliştirmiş. Bu inzivada konuşmaya ve selam vermeye bile pek mahal verilmiyor. O kadar ki yedi sekiz senedir tarafınızdan sadece bir mektup elimize ulaşabildi. O da tam değildi. Bizim buradan gönderdiğimiz mektupların eline ulaşıp ulaşmadığını bilmiyorum. Değerli kardeşimiz Şeyh Abdulhayy memleketine dönecek olduğundan mektubu bizzat kendi eliyle teslim etmesini ve durumunuz hakkında bilgi sahibi olmasını istedim. *Şeyh Abdulhayy beş seneye yakın bir zamandır hizmetteydi.* Huzur hizmetlerinin çoğu onun uhdesindeydi. O bu fakirin bilgi ve marifetlerine iyice kanmış ve

sülûk ve cezbeyle alakalı hallerden haberdar bir kimsedir. Kendisine sizin konağınızda birkaç gün kalmasını söyledim. Bu sırada ona, size halinize uygun bilgi ve marifetler vermesini öğütledim. Siz de ona kazancınız olan bütün hal ve vecdlerinizi arz edin. Onun size vereceği bütün nasihatleri dinleyin. Buradaki diğer haberleri inşallah o size anlatır. Size ve hidayete tabi olanlara selam olsun…

KELİME ANLAMI

84. ≺ اَلْمَكْتُوبُ الرَّابِعُ وَالثَّمَانُونَ Seksen dördüncü mektup *(Kime gönderilmiştir?)* اِلَى الشَّيْخِ حَمِيدِ الْبَنْكَالِيِّ **Şeyh Hamid el-Benkali'ye ≻**

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ Rahman ve rahim olan Allah'ın adıyla اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ Hamd Allah'a وَسَلَامٌ Selam ise عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى Seçtiği kullarına olsun قَدِ اخْتَارَ Tercih etti *(Kim)* اَخِى الشَّيْخُ مِيَانْ حَمِيدٌ Kardeşim Şeyh Miyan Hamid *(Neyi?)* اَلْاِنْزِوَاءَ عَجِيبًا Acayip bir inziva/yalnızlığı بِحَيْثُ Öylesine ki, اَنَّ الْمَجَالَ İmkan فِيهِ O inzivada *(Neye imkanı?)* لِلْكَلَامِ Konuşmaya *(Dahası?)* وَالسَّلَامِ أَيْضًا Selamlaşmaya da *(Nedir?)* قَلِيلٌ Azdır حَتَّى لَمْ يَصِلْ Hatta ulaşmadı *(Ne zamanı?)* فِى مُدَّةِ سَبْعِ سِنِينَ Yedi yıl zarfında اَوْ ثَمَانِى سِنِينَ Veya sekiz yıl zarfında *(Nereden?)* مِنْ جَانِبِكُمْ Sizin tarafınızdan اِلَّا كِتَابٌ وَاحِدٌ Ancak bir mektup (ulaştı) وَهُوَ أَيْضًا O dahi غَيْرُ تَامٍّ Tam değil وَلَا يُعْلَمُ Bilinmez ki, اَنَّهُ هَلْ تَصِلُ الْمَكَاتِيبُ Acaba mektuplar ulaşıyor mu *(Hangi?)* اَلْمُرْسَلَةُ Gönderilen *(Nereden?)* مِنْ هَذَا الْجَانِبِ Bu taraftan *(Kime?)* اِلَيْكُمْ Size اَوْ لَا Yoksa ulaşmıyor mu? وَلَمَّا كَانَ Ne zaman ki oldu *(Kim)* اَخِى الْاَعَزُّ الشَّيْخُ عَبْدُ الْحَىِّ Aziz kardeşim Şeyh Abdulhayy *(Ne oldu?)* فِى صَدَدِ التَّوَجُّهِ Yönelmeye niyetinde *(Nereye?)* اِلَى وَطَنِهِ Kendi vatanına اَمَرْتُهُ Ona emrettim *(Neyi?)* اَنْ يُوصِلَ نَفْسَهُ Kendisini ulaştırmasını *(Kime?)* اِلَيْكُمْ Size *(Dahası?)* وَاَنْ يَطَّلِعَ Ve haberdar olmasını *(Neden?)* عَلَى اَحْوَالِكُمْ Hallerinizden وَالشَّيْخُ عَبْدُ الْحَىِّ Şeyh Abdulhayy *(Ne idi?)* كَانَ فِى الْخِدْمَةِ Hizmette idi *(Ne kadar?)* قَرِيبًا مِنْ خَمْسِ سِنِينَ Beş yıla yakın وَكَانَ اَكْثَرُ خِدَمَاتِ الْحُضُورِ Ve huzur hizmetlerinin çoğu مُتَعَلِّقًا بِهِ Onun görevi idi وَهُوَ رَيَّانٌ O kanmıştır *(Neden?)* مِنْ عُلُومِ الْفَقِيرِ Fakirin ilim وَمَعَارِفِهِ Ve marifelerinden وَخَبِيرٌ Ve haberdârdır *(Neden?)* بِاَحْوَالِ السُّلُوكِ وَالْجَذْبَةِ Sülûk ve cezbe hallerinden وَاَمَرْتُ Emrettim *(Kime?)* اَلْمُشَارَ اِلَيْهِ İşaret edilen kimseye *(Neyi?)* بِاَنْ يُقِيمَ Kalmasını *(Nerede?)* فِى مَنْزِلِكُمْ Sizin evinizde *(Ne*

kadarı?) أَيَّامًا Birkaç gün وَاَنْ يُورِدَ فِى الْبَيْنِ Ve ortaya getirmesini *(Neyi?)* مَا يُنَاسِبُ Uygun olan şeyi *(Neye?)* اَلْوَقْتَ وَالْحَالَ Vakte ve hale (uygun olan) مِنَ الْعُلُومِ وَالْمَعَارِفِ İlim ve marifeleri وَيَنْبَغِى لَكُمْ Ve size gerekir *(Ne?)* اَنْ تُطْلِعُوا Haberdar etmeniz *(Kimi?)* اَلْمُشَارَ اِلَيْهِ Kendisine işaret edilen kişiyi *(Neden?)* عَلَى اَحْوَالِكُمُ الْمَاضِيَةِ Geçmiş hallerinizden *(Daha neden haberdar etmeniz gerekir?)* وَمَا هُوَ نَقْدُ الْوَقْتِ Ve vaktin sermayesi olan مِنَ الْاَحْوَالِ وَالْمَوَاجِيدِ Haller ve vecdlerden كُلِّهَا Hepsinden *(Size daha ne gerekir?)* وَاَنْ تَقْبَلُوا Kabul etmeniz *(Neyi?)* كُلَّمَا يَنْصَحُ بِهِ Nasihat ettiği her şeyi وَبَاقِى الْاَحْوَالِ Geri kalan haller يُبَيِّنُهُ Onları beyan edecek *(Kim)* اَلْمُشَارُ اِلَيْهِ Kendisine işaret edilen kişi لَكِنْ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ تَعَالَى Tabii Yüce Allah dilerse وَالسَّلَامُ Selam olsun *(Kime?)* عَلَيْكُمْ Size *(Daha?)* وَعَلَى سَائِرِ مَنِ اتَّبَعَ الْهُدَى Ve hidayete tabi olan diğer kimselere.